

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 1

Весна

2023

Выпуск 52

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* «Алмазная игла»: буддийские корни одного брахманистского текста **27**
В.М. РЫБАКОВ. О некоторых принципах передачи на русский язык старокитайских административных терминов **35**
МЭН СЯ, Н.Ю. ЦАРЕВА. Перевод Е.И. Кычанова «Измененного и заново утвержденного свода законов девиза царствования Небесное процветание» в контексте развития современного переводоведения **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Вводный раздел «Мангалавады» Варахарьи из коллекции ИВР РАН **58**
Ю.И. ДРОБЫШЕВ. Тангутское государство в русских летописях **70**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. САБРУКОВА.* Коллекция фотографий А.М. Позднева из Архива востоковедов ИВР РАН **84**
Хартмут ВАЛПРАВЕНС. Отто Фишер (22 мая 1886 — 9 апреля 1948). Публикации по искусству Дальнего Востока (на нем. яз.) **95**
И.К. ПАВЛОВА. А.Н. Болдырев: служение науке длиною в жизнь **115**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXXVII Кононовские чтения» (Санкт-Петербург, 28–29 октября 2022 г.) **125**
Т.В. ЕРМАКОВА. Шестнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 21–22 ноября 2022 г.) **130**
В.В. ЩЕПКИН. Научная конференция «Экспедиции в земли айнов» (Санкт-Петербург, 8 декабря 2022 г.) **136**
Н.В. ЯМПОЛЬСКАЯ. Выставка «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги» в Государственном музее истории религии **140**

РЕЦЕНЗИИ

- Shi Jinbo.* Tangut Languages and Manuscripts. An Introduction. — Leiden: Brill, 2020. — 540 p. (The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexandre Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente) (*К.М. БОГДАНОВ*) **144**

- Наставления раннетанских императоров / Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. — М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. (*Т.А. ПАН*) **147**

- ПАВЛОВА М.Б.* Сын бога Шивы: Жизнь и гимны раннесредневекового тамильского святого Самбандара в контексте религиозного течения бхакти в Южной Индии. — М.: Ганга, 2022. — 468 с. (ил.) (*Е.В. ТАНОНОВА*) **151**

IN MEMORIAM

- Зограф Ирина Тиграновна (1931–2022) (*Т.А. ПАН*) **155**

На четвертой стороне обложки:

К статье Е.А. Десницкой. Ms. Ind. V, 73. Л. 1. Фонд индийских рукописей. Институт восточных рукописей РАН

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 1
Spring
2023
Issue 52

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Helena P. Osrovskaya, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 4 **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. "The Diamond Needle": The Buddhist Roots of a Brāhmanic Text **27**

- Viacheslav M. RYBAKOV*. On Some Principles of Rendering Old Chinese Administrative Terms
into Russian **35**

- MENG Xia, Natalia Y. TSAREVA*. E.I. Kychanov's Translation of *The Revised
and Newly Endorsed Code of the "Celestial Prosperity" Reign* in the Context of the Development
of Modern Translation Studies **44**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The Introductory Section of Varāhārya's *Maṅgalavāda* (a MS from IOM,
RAS Collection) **58**

- Yuliy I. DROBYSHEV*. The Tangut State in Russian Chronicles **70**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Svetlana S. SABRUKOVA*. A Collection of Photographs by A.M. Pozdneev (from the Archives
of Orientalists at the IOM, RAS) **84**

- Hartmut WALRAVENS*. Otto Fischer (22 Mai 1886 — 9 April 1948) Veröffentlichungen zur asiatischen
Kunst **95**

- Irina K. PAVLOVA*. A.N. Boldyrev: A Lifelong Service to Science **115**

ACADEMIC LIFE

- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference XXXVII Kononov Memorial Lectures
(St. Petersburg, October 28–29, 2022) **125**

- Tatiana V. ERMAKOVA*. The 16th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg
(St. Petersburg, November 21–22, 2022) **130**

- Vasilii V. SHCHEPKIN*. Scholarly Conference "Expeditions to the Ainu Lands"
(St. Petersburg, December 8, 2022) **136**

- Natalia V. YAMPOLSKAYA*. "The Wisdom of the Orient: Teachers, Disciples, Scriptures"
Exhibition at the State Museum of the History of Religion **140**

REVIEWS

- Shi Jinbo. *Tangut Languages and Manuscripts: An Introduction*. Leiden: Brill, 2020. 540 pp.
(The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexander Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente)
(*Kirill M. BOGDANOV*) **144**

- The Family Precepts of Early Tang Emperors*. Translation from Chinese, commentary, research,
indexes by I.F. Popova. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka,
CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill. (*Tatiana A. PANG*) **147**

- Maria B. Pavlova. *A Son of Shiva: The Life and Hymns of the Early Medieval Tamil Saint Sambandar
as a Part of Bhakti Movement in Southern India*. Moscow: Ganga Publishing House, 2022. 468 pp. (ill.)
(*Elena V. TANONOVA*) **151**

IN MEMORIAM

- Zograf Irina Tigranovna (1931–2022) (*T.A. PANG*) **155**

Back cover:

To the article by Evgeniya A. Desnitskaya. Pl. 1. Ms. Ind. V, 73, folio 1 from the Indian Manuscripts
Collection of the IOM, RAS

Рецензия на книгу:

Наставления раннетанских императоров /

Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. — М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. — ISBN 978-5-02-039882-5

Т.А. ПАН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO202793

Рецензия поступила в редакцию 27.01.2023.

Ключевые слова: династия Тан, Тай-цзун, Гао-цзун, У Цзэ-тянь, семейные наставления, китайская идеология.

Для цитирования: *Пан Т.А.* [Рец. на:] *Наставления раннетанских императоров /* Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. // *Письменные памятники Востока.* 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 147–150. DOI: 10.55512/WMO202793.

Об авторе: ПАН Татьяна Александровна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока, заместитель директора по научной работе ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ptatiana@inbox.ru). ORCID: 0000-0002-2597-2530.

© Пан Т.А., 2023

Научное издание памятников письменности народов Востока является приоритетным направлением работы Института восточных рукописей РАН. В 2022 г. вышла в свет монография директора ИВР РАН, член-корр. РАН И.Ф. Поповой — «Наставления раннетанских императоров». Книга опубликована в серии «Памятники письменности Востока», давно зарекомендовавшей себя как наиболее авторитетная (издается с 1965 г.) и претворяющей традиционный подход российского классического востоковедения к изучению письменного наследия. В сборник включены комментированный перевод со средневекового китайского на русский язык и исследование произведений

назидательного характера, авторами которых считаются китайские правители эпохи Тан (618–907): «Золотое зеркало» (*Цзинь цзин*) и «Правила императоров» (*Ди фань*) Тай-цзуна, «Наставления небес» (*Тянь сюнь*) Гао-цзуна и «Правила подданных» (*Чэнь зуй*) У Цзэ-тянь. В этих наставлениях танские монархи стремились сохранить во имя «вечного правления» династии введенные ими принципы управления и этического соответствия правителей их предназначению. Как указывает во вводной статье И.Ф. Попова, важность этих сочинений заключается в том, что в политической идеологии Китая периода Тан «власть стала рассматриваться как нравственно мотивированная, но вполне рациональная деятельность, направленная на достижение не абстрактного умиротворения, а определенных конкретных результатов... Более определенный прагматический характер приобрело с древних времен присущее китайской идеологии стремление найти в событиях прошлой истории обоснование для политических решений текущего момента. Значительно были конкретизированы статусные задачи носителей власти — самого императора, его родственников, высших сановников и чиновничества» (с. 14).

Рецензируемая монография состоит из двух основных частей. В первой — «Наставления раннетанских императоров как „семейные поучения“» (с. 13–100) — автор разбирает значение наставлений «Золотое зеркало» и «Правила императоров» императора Тай-цзуна, «Наставления небес» Гао-цзуна и «Правила подданных» У Цзэ-тянь. Подробный очерк исторического контекста, в котором были написаны эти произведения, раскрывает политическую ситуацию и внутриворцовые интриги, а также особенности правления первых танских императоров. Этот очерк является продолжением и весомым дополнением к разрабатываемой И.Ф. Поповой теме, представленной в ее книге «Политическая практика и идеология раннетанского Китая» (М.: Вост. лит., 1999) и более поздних статьях.

В «Золотом зеркале» Тай-цзуна основной акцент делается на том, что в «понимании методов управления необходимо неукоснительно отдать предпочтение классическим конфуцианским ценностям» (с. 29). В «Правилах императоров» Тай-цзуна представлены его размышления о власти, придворной совещательной деятельности, которая стала «механизмом, обеспечивающим политическое согласие в обществе и регулирующим скрытое напряжение внутри правящего класса, а также структурообразующим началом государственного аппарата» (с. 37). За период своего правления У Цзэ-тянь и основала свою династию, и приняла титул «императора», для этого она реформировала ритуал, широко используя идеи буддизма и даосизма, которые в полной мере отразились в ее «Правилах подданных».

Во второй части монографии И.Ф. Поповой (с. 103–216) даны переводы четырех наставлений с китайского языка на русский. Сами тексты — небольшие по объему, но их перевод требует фундаментальных знаний китайской истории, философии и культуры, поскольку написанные в традиционном стиле китайские произведения фактически состоят из скрытых цитат и исторических намеков. Их разбору посвящены подробнейшие комментарии. Они помещены после каждого из переводов и являются примерами историко-филологического анализа текста.

В первом приложении монографии И.Ф. Поповой публикуется перевод текста *Цзинь цзин*, выполненный в 1805 г. учеником Седьмой Пекинской духовной миссии (1781–1794) Антоном Владыкиным (1757–1812), — «Сочинение Тан династии царя Тай-цзуна под названием: Золотое Зерцало. В 620 год по Р.Х.». Эта рукопись хранится в Архиве востоковедов ИВР РАН и публикуется впервые (с. 217–222). Во втором

приложении (с. 223–225) дается транскрипция китайского текста *Тянь сюнь* по рукописи из Национальной библиотеки Франции, по которой был сделан перевод. Факсимиле этой рукописи приводится в третьем приложении (с. 226–269). Объемный список источников и литературы на русском, китайском, японском и западных языках включает издания, на которые опиралась автор при написании исторического очерка и комментариев к переводам текстов (с. 270–281). Отдельной работой явилось составление двух глоссариев: «Термины и понятия» (с. 282–289) и «Должности, титулы, учреждения» (с. 290–295), где учтены все использованные в тексте монографии термины в их китайской транскрипции, китайскими иероглифами и переводе. В указателе имен (с. 296–306) каждому имени даны китайские иероглифы и указаны другие имена и псевдонимы героев повествования. Глоссарии и указатели могут быть полезны китаистам, поскольку нет устоявшихся вариантов перевода терминов и должностных титулов. Монографию завершает Summary на английском языке (с. 307–310).

Издание монографии И.Ф. Поповой «Наставления раннетанских императоров» является важным событием в российском китаеведении, поскольку раскрывает основы политической идеологии эпохи Тан — периода «необычайного процветания и блеска китайской цивилизации» (с. 13). Тексты этих наставлений послужили образцами для подобных «семейных наставлений» императоров последующих династий вплоть до последней династии Цин, когда этот жанр видоизменился до «священных наставлений императоров». Книга, безусловно, заинтересует китаистов, историков восточной философии и права.

Review of the book:

The Family Precepts of Early Tang Emperors.

Translation from Chinese, commentary, research, indexes by I.F. Popova.
 Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka, CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill.
 ISBN 978-5-02-039882-5 (in Russian).

Tatiana A. PANG

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
 St. Petersburg, Russian Federation

Received 27.01.2023.

Key words: Tang dynasty, Tai-zong, Gao-zong, Wu Zetian, family precepts, Chinese ideology.

For citation: Pang, Tatiana A. [Review of the book:] “The Family Precepts of Early Tang Emperors. Translation from Chinese, commentary, research, indexes by I.F. Popova. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka, CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill.” *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 1 (iss. 52), pp. 147–150 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO202793.

РЕЦЕНЗИИ

About the author: Tatiana A. PANG, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, Deputy-director for Science, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ptatiana@inbox.ru). ORCID: 0000-0002-2597-2530.